

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan  
Chapter: 16



ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ  
ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ

you might stumble that not with you I have spoken these things

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 1.

a time and will come their assemblies from for they will drive you out

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 2.

to God they offer that an offering will think who kill you that all

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 3.

comes that when with you I have spoken these things myself nor

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 4.

these things you I have told that <I> <them> you might know their time

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 5.

I was because with you you I had told not prior but

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 6.

for you I have told you are going to where me asks

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 7.

but your hearts and has filled up sorrow and has come these things

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 8.

judgement and concerning righteousness and concerning sin concerning the world

ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ ܩܘܼܢܝܼܐ ܕܝܘܚܢܢܐ 9.

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan  
Chapter: 16



ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
ܘܢܝܢܘܢ

will see again and not I go my Father because to and righteousness  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
of world because the ruler and judgement concerning me you  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .11  
but to you to say I have much again is judged | this  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .12  
the Spirit but comes when now to grasp [it] you are able not  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .13  
from He will speak for not truth in all will guide you He of Truth  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
and future things He will speak He that hears everything but Himself 2  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
of my own because will glorify me and He He will make known to you  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .14  
mine my Father that has thing every and show [it] to you He will take  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .15  
He will take my own that of to you I have said this because of is  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
and again you will see me and not a little while and show [it] to you  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .16  
the Father to I because go and you will see me a little while  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
this is what to another one his disciples were and saying  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ .17  
and again you will see me and not that a little while to us that he said  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ  
my Father to I and that go and you will see me a little while  
ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ ܘܢܝܢܘܢ

1. There is a triple wordplay here using **DYNA** (Judgement), **DYN** (And) and **DYN** (Judged.)  
2. Literally, 'His own mind.'

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan

Chapter: 16



ܚܝܘܢܐ ܕܝܘܗܢܐܢ  
ܘܢܝܘܢܐ ܕܝܘܗܢܐܢ

that he said a little while this is what were and they saying

ܝܘܗܢܐܢ ܥܠܝܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 18

that they desiring knew but Yeshua he says what we do understand not

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 19

are inquiring this concerning to them and he said to ask him were

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

and not that a little while you that I told yourselves among you

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

truly truly and you will see me a little while and again you will see me

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 20

and the world and you will wail you that <you> will weep to you I say

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

into joy your sadness but will be sadness and upon you will rejoice

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

is upon her sadness she is in labor when a woman will be [changed]

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 21

a son but she has given birth to when of her delivery the day for has arrived

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

that has been born the joy because of her travail she does recall not

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

is upon you sadness now you even into the world a man

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 22

no and your joy your hearts and will rejoice I will see you but again

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

you will ask not me day and in that from you will take man

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 23

that you ask that everything to you I say truly truly anything

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ

not now until to you He will give [it] in my name of my Father

ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ ܕܝܘܗܢܐܢ 24

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Yukhanan  
Chapter: 16



ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ  
ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

that may be and you will receive ask in my name anything you have asked  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

with you I have spoken in parables these things full your joy  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

in parables with you I will speak not when the time but comes  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

in that the Father concerning to you I will reveal openly I but  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

that I to you I will say and not in my name you will ask day  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

the Father for He concerning you the Father <from> will beseech  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

that <I> and you have believed have loved me because you you loves  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

from I proceeded I have proceeded the Father 2 the presence of from  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

I leave and again into the world and have come the Father the presence of  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

to him said the Father to I and go the world  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

not even and parables you speak openly now behold his disciples  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

know that everything we know now you speak one  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

believe in this to ask you of a man you are in need and not you  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

believe Yeshua to them said you have proceeded God that from we  
 ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ ܩܘܪܘܢܐ ܕܝܫܘܥ

1. Idiomatic construct, literal meaning 'With eyes uncovered.'  
 2. Most Greek manuscripts, as well as the Syriac Peshitto, read 'God.'



when you will be dispersed has come and now the hour is coming for behold

ܐܝܢܝܢܘܢܐ ܕܬܝܬܝܠܟܝܢ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܕܘܢܐ ܥܠܝܬܝܢܐ ܥܠܝܬܝܢܐ ܕܥܝܢܝܢܐ ܕܥܝܢܝܢܐ ܕܥܝܢܝܢܐ .32

I would be yet not alone and you will leave me to his own place [every] man

ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ

I have spoken these things is with me because the Father alone

ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ .33 ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ

to you will be in the world peace to you there may be that in me to you

ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ

the world I have conquered <I> take courage but affliction

ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ ܕܝܢܘܢܐ